

Sprachmittlung – Zyklus Etappe 1



1) Analyse der Situation sowie der beteiligten Personen:
Was soll wie, von wem, für wen mit welchem Ziel gemittelt werden?



Lesen Sie die Aufgabenstellung aufmerksam durch im Hinblick auf:

- Den **Adressaten**: Für wen soll der Text übertragen werden?
 - Gleichaltrige/r
 - bekannter Erwachsener
 - unbekannter Erwachsener
- Das **Ziel**: Was ist die konkrete Absicht der Sprachmittlung?
- Die **Textsorte**: Welche Art von Text wird erwartet?

11

Sprachmittlung – Zyklus Etappe 2



1) Analyse der Situation sowie der beteiligten Personen:
Was soll wie, von wem, für wen mit welchem Ziel gemittelt werden?



2) Erhebung der zu mittellenden Informationen

- Verschaffen Sie sich einen Überblick über den Text (Genre, Bilder, Zwischenüberschriften etc.).
- Lesen Sie den Text übersichtsartig und nehmen Sie erste Strukturierungen vor (Einteilung in Abschnitte, Überschriften setzen etc.). → *lecture globale*
- Lesen Sie die relevanten Passagen intensiver und entnehmen Sie dem Text die zu den Ergebnissen aus Punkt 1 passenden Informationen. → *lecture détaillée/sélective*

↓
Anwenden von Lesestrategien

12

Sprachmittlung – Zyklus Etappe 3



1) Analyse der Situation sowie der beteiligten Personen:
Was soll wie, von wem, für wen mit welchem Ziel gemittelt werden?

2) Erhebung der zu mittellenden Informationen

3) Sprachliche und „kulturelle“ Analyse sowie Aufbereitung der Informationen

- Sichten Sie Ihre Stichworte inhaltlich und überlegen Sie, welche Informationen einer weiteren Erläuterung bedürfen (Alter, Wissensstand, kulturelle Prägung etc.).
- Sichten Sie Ihre Stichworte sprachlich und überlegen Sie, welche der Begriffe paraphrasiert werden müssen (hier eventuell Nutzung eines französischen Paralleltextes!).

- ↓
- Anwenden von Umschreibungstechniken
 - Nutzung eines Paralleltextes
 - Nutzung sozio-kulturellen Wissens (Cliché-Gefahr!)

Les Français

13

Sprachmittlung – Zyklus Etappe 4



1) Analyse der Situation sowie der beteiligten Personen:
Was soll wie, von wem, für wen mit welchem Ziel gemittelt werden?



2) Erhebung der zu mittellenden Informationen

3) Sprachliche und „kulturelle“ Analyse sowie Aufbereitung der Informationen

4) Strukturierung der Informationen

- Machen Sie sich die Kriterien des Zieltextformates bewusst.
- Strukturieren Sie die Informationen.

- ↓
- Nutzung von *fiches d'écriture*
 - Nutzung von Strukturierungstechniken z.B. *Mind-Map*

14

Sprachmittlung – Zyklus Etappe 5



1) Analyse der Situation sowie der beteiligten Personen:
Was soll wie, von wem, für wen mit welchem Ziel gemittelt werden?

2) Erhebung der zu mittellenden Informationen

3) Sprachliche und „kulturelle“ Analyse sowie Aufbereitung der Informationen

5) Weitergabe der Informationen unter Erläuterung sprach- und kulturspezifischer Besonderheiten

4) Strukturierung der Informationen

Verfassen Sie einen Text gemäß dem Zieltextformat:

- Formulieren Sie eine Einleitung, in der Sie Bezug zu Punkt 1 nehmen.
- Formulieren Sie den Hauptteil, in dem Sie unter Integration der Erläuterung sowie der Paraphrasierungen die Informationen klar und strukturiert verarbeiten.
- Formulieren Sie den Schlussteil, in dem Sie Bezug zu Punkt 1 nehmen (bieten Sie zum Beispiel ggf. Bereitschaft zu weiteren Erläuterungen an).

- ↓
- Nutzung von *fiches d'écriture*

15

Sprachmittlung – Zyklus Etappe 6



1) Analyse der Situation sowie der beteiligten Personen:
Was soll wie, von wem, für wen mit welchem Ziel gemittelt werden?



6) Rückversicherung über Erfolg der gemittelten Informationen

2) Erhebung der zu mittellenden Informationen

3) Sprachliche und „kulturelle“ Analyse sowie Aufbereitung der Informationen

5) Weitergabe der Informationen unter Erläuterung sprach- und kulturspezifischer Besonderheiten

4) Strukturierung der Informationen

Überprüfen Sie den Erfolg der Sprachmittlung:

- Durch Mitschüler/Lehrer: Lassen Sie Ihr Schreib-/Sprechprodukt durch Mitschüler auf Basis eines kriteriengeleiteten Feedbackbogens auswerten.
- Durch Adressaten: Reagieren Sie als Adressat auf die ver- und gemittelten Informationen. Stellen Sie Nachfragen / Verfassen Sie eine Antwort.

- ↓
- Nutzung einer *fiche d'évaluation*
 - Auswertung der Mittlung in einer *mdl./schriftl. Reaktion*

16